Guías de A.A.®

Llevando el mensaje de A.A. al alcohólico sordo

de la O.S.G., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Las Guías de A.A. están basadas en la experiencia compartida de los miembros de A.A. de las diversas áreas. También reflejan los consejos de las Doce Tradiciones y de la Conferencia de Servicios Generales (EE.UU./Canadá). De acuerdo con nuestra Tradición de autonomía, excepto en asuntos que afecten a otros grupos o a A.A. considerado como un todo, la mayoría de las decisiones se toman por medio de la conciencia de grupo de los miembros participantes. El propósito de estas guías es ayudar a llegar a una conciencia de grupo *informada*.

LLEVANDO EL MENSAJE DE A.A. A LOS ALCOHÓLICOS SORDOS

Un miembro de A.A. nos recordó que al llevar el mensaje a los alcohólicos sordos, es importante, "intentar no tratarlos de forma diferente o especial, sino darles la libertad de participar en una reunión típica de A.A."

Lo más importante es recordar que los alcohólicos sordos tienen el mismo problema que cualquier otro. A pesar de que, tanto ellos mismos como nosotros, podemos pensar en mil razones que los hacen diferentes, conviene recalcar, una y otra vez, "No bebas; sigue viniendo."

En estas guías utilizaremos el término "sordo." Existen otras personas que sufren de pérdida auditiva, ya sea permanente o temporaria. Las personas que son sordas o tienen pérdida auditiva son todas diferentes, y existen diversas formas de comunicarse con ellos: por ejemplo, el lenguaje por señas, la lectura labial, escritura a mano o a máquina, o el uso de máquinas TTY.

A menudo, el lenguaje por señas es la forma más eficaz de comunicarse, y muchos grupos utilizan intérpretes de lenguaje por señas para ayudarles a llevar el mensaje a los miembros sordos. En caso de necesidad, es posible comunicarse por escrito. Pero vale recordar que la lengua materna de muchas personas sordas no es el inglés (ni el español), sino el lenguaje por señas. Por ello, siempre que sea posible, utilice el lenguaje por señas — ya sea directamente o a través de un intérprete. Si tiene que usar la escritura, trate de ser claro y breve. Recomiende al principiante que se lleve literatura de A.A. e invítelo a venir a otra reunión. Una sonrisa, un apretón de manos y una taza de café son como un lenguaje del corazón, que todos podemos entender.

INTÉRPRETES DE LENGUAJE POR SEÑAS

Si fuera necesario contar con un intérprete, trate de que un intérprete de lenguaje por señas esté presente en las reuniones a las que asisten alcohólicos sordos. El miembro sordo también puede a veces traer un intérprete. Si no fuera así, trate de conseguir uno por medio de una agencia u organización local, o hable con su comité de necesidades especiales, intergrupo, oficina central, distrito de servicios generales o comité de área local, para consultar si tienen algún tipo de experiencia sobre el tema.

Los intérpretes calificados son profesionales que cobran honorarios por sus servicios. La experiencia sugiere que la mayoría de los grupos acordará en dejar asistir a sus reuniones cerradas a una persona no A.A. que sirve de intérprete para los alcohólicos sordos. Los intérpretes profesionales de ASP (lenguaje por señas americano) se adhieren a un código de ética riguroso que asegura la confidencialidad de la reunión de A.A.

Algunos grupos de A.A. cubren estos gastos. En algunos casos, una organización se encarga de los mismos. En otras ocasiones, los comités de área, distritos y oficinas centrales/intergrupos locales han autorizado el pago de los intérpretes. Los intérpretes profesionales que son miembros de A.A. a veces están dispuestos a ofrecer sus servicios de forma voluntaria. En ciertos casos, estudiantes avanzados de interpretación se ofrecen para trabajar gratis con el fin de obtener práctica. Tenga cuidado de no depender demasiado de los voluntarios, ya que los miembros sordos cuentan con estos servicios, y debe haber estabilidad en lo referente a si una reunión cuenta o no con interpretación.

La experiencia compartida con la O.S.G. demuestra que numerosas áreas han creado Comités de Necesidades Especiales, y dicha experiencia parece indicar que estos comités pueden ser una solución parcial para financiar el costo de los intérpretes. A veces el grupo paga la mitad del costo de los intérpretes, mientras que el fondo proporciona la otra mitad.

Sea cual fuere la solución que se siga, ésta debería estar basada en la decisión de la conciencia de grupo, resultante de una discusión en profundidad durante una reunión de negocios. ¿Está el grupo dispuesto a cubrir el costo de este servicio, o prefiere designar a una persona que se ponga en contacto con la oficina central o con una agencia profesional para obtener un intérprete? Con el fin de garantizar de que tanto la persona sorda como el intérprete sean bienvenidos, y que los principiantes sientan que están aportando algo importante al grupo, es fundamental haber logrado un consenso sobre estos asuntos antes de su llegada. Los intérpretes deberían ser presentados al grupo antes de las reuniones.

Al comienzo puede ser difícil comunicar sentimientos a través de otra persona; por ello, trate de comunicarse lo más directamente posible. Es importante que la persona sorda esté prestando atención, antes de hablarle. Puede ser necesario hacerle una seña con la mano, tocarle ligeramente el hombro o dar algún tipo de señal de que usted desea comunicarse con ella. Muchas personas sordas han recibido algún tipo de formación o tienen experiencia en lectura labial. No obstante, esto puede variar bastante según el individuo. Para ser eficaz, la lectura labial exige condiciones específicas: el hablante no debe estar mascando chicle o comiendo, no debe tener acento ni bigote, y no debe haber iluminación trasera. Si una persona sorda indica que puede leer los labios, trate de seguir estos principios. Además, hable lenta y claramente, pero sin exagerar. Mire directamente a la cara de la persona mientras habla.

Si se le pide que lea algo mientras un intérprete está traduciendo, hágalo de forma lenta y clara. Trate de proporcionar el texto al intérprete con antelación, ya que la escritura formal es más difícil de traducir rápidamente.

OTRAS FORMAS DE COMUNICACIÓN

Es cada vez mayor la cantidad de miembros de A.A. que, por su dedicación, se comprometen a aprender el lenguaje por señas, para así comunicarse mejor con el miembro sordo de A.A. Algunos llegan a adquirir fluidez y pueden desenvolverse como padrinos de alcohólicos sordos. Otros, aprenden lo suficiente para dar la bienvenida e invitar al miembro sordo a que siga viniendo. Los A.A. que no saben el lenguaje por señas pueden comunicarse con nuestros amigos sordos por teléfono. Algunos sordos tienen una máquina TTY (teletipo o teléfono de texto) que les permite comunicarse no sólo con aquéllos que cuentan con aparatos similares, sino que también, a través de una operadora del servicio de transmisión de telecomunicaciones (*Telecommunications Relay Service*), se pueden comunicar con cualquiera. Información acerca de este servicio puede ser encontrada en las primeras páginas del directorio telefónico, en la sección sobre "Servicios para Personas con Impedimentos." Ofrezca al principiante sordo el mismo cuidado y atención que daría a un oyente. Si hay que

hacer una visita de Paso Doce, no es necesario que ambas personas sepan el lenguaje de señas. Debemos recordar que nuestra experiencia de A.A. es lo más importante que tenemos para compartir.

Muchos boletines de áreas, distritos, y oficinas centrales/intergrupos publican información acerca de grupos para sordos. Los directorios deberían indicar qué reuniones cuentan con intérpretes.

COMPARTIENDO A TRAVÉS DEL CORREO

La reunión para solitarios/internacionalistas (*Loners/Internationalist Meeting* – LIM), una reunión quincenal de A.A. por correo, es una forma en que los alcohólicos sordos pueden compartir su experiencia, fortaleza y esperanza con otros. Algunos miembros sordos se comunican activamente a través de correo electrónico y de reuniones *on-line* de A.A. Para información más detallada, puede ponerse en contacto con el Intergrupo *On-line* de A.A. (intergroup-approval@world.std.com).

MATERIALES DE A.A. PARA NECESIDADES ESPECIALES

El catálogo de materiales de A.A. enumera una gran variedad de literatura y materiales audiovisuales para los alcohólicos con necesidades especiales.

Entre la literatura de A.A. que se considera de gran utilidad para los alcohólicos sordos se encuentra: "Las Doce Tradiciones Ilustradas," "Los Doce Pasos Ilustrados," "¿Es A.A. Para Mí?," "Le Sucedió a Alicia," "Lo Que le Sucedió a José," y la revista Grapevine de A.A. Adicionalmente, en respuesta a la solicitud de materiales simplificados, los siguientes materiales se encuentran disponibles en lenguaje de fácil lectura: "Doce Pasos," "Doce Tradiciones," "Una Breve Guía a A.A.," "Un Principiante Pregunta," y "¿Es A.A. Para Usted?"

VIDEOS EN ASL

Alcohólicos Anónimos, el Libro Grande, y *Doce Pasos y Doce Tradiciones* están disponibles en video, en lenguaje por señas americano (ASL).

Además, los videos "Los Jóvenes en A.A.," "Esperanza: Alcohólicos Anónimos," *"A.A. — Rap With Us,"* "Es Mejor que Estar Sentado en una Celda," "Huellas en el camino," "Llevando el Mensaje Detrás de Estos Muros" y "Su Oficina de Servicios Generales de A.A., el Grapevine y la Estructura de Servicios Generales" están subtitulados (*closed-captioned*) para los sordos. Todos los avisos de servicio público de la O.S.G. en televisión llevan este subtitulado.

COMITÉS DE INFORMACIÓN PÚBLICA Y DE COOPERACIÓN CON LA COMUNIDAD PROFESIONAL

En base a las respuestas que la O.S.G. ha recibido de las instituciones y organizaciones profesionales que hemos contactado, recomendamos a los comités locales de I.P. y de C.C.P. ponerse en contacto con las organizaciones que ayudan a los sordos (frecuentemente éstas forman parte de las organizaciones locales para las personas con impedimentos), para ofrecerles la realización de una reunión abierta de A.A. o una reunión de Información Pública sobre Alcohólicos Anónimos; y además, para informarles sobre los recursos disponibles en A.A. para los sordos.

Otro proyecto que ha sido sugerido para los comités de I.P. es el de llevar una reunión de A.A. a las escuelas para sordos y/o proporcionar información y material sobre A.A. a dichas escuelas.

Frecuentemente, los comités locales de C.C.P. exhiben literatura de A.A. en conferencias sobre servicios para sordos. Algunos servidores de C.C.P. también hacen presentaciones sobre A.A. y los servicios disponibles, en conferencias o reuniones de profesionales de este tipo.

EVENTOS Y CONFERENCIAS DE A.A.

Los miembros sordos de A.A. pueden necesitar algunas consideraciones especiales al asistir a un evento de A.A. Para las personas que tienen audición suficiente y/o que leen los labios, puede ser suficiente sentarse cerca de la persona que habla. Otros sordos pueden requerir la presencia de un intérprete de lenguaje por señas. A continuación enumeramos algunos puntos a tomar en cuenta al planificar una conferencia o reunión a la cual asistirán A.A. sordos.

- Reserve intérpretes con mucha anticipación, ya que suele haber una gran demanda.
- Incluya los costos de interpretación en los presupuestos. Averigüe con tiempo cuál será el costo estimado, y si se pagará por hora o por día. Si va a haber varios talleres simultáneamente, puede ser necesario más de un intérprete. Si su evento es pequeño (y corto), con suerte, tal vez pueda encontrar un voluntario calificado, pero no lo dé por seguro.
- Al separar asientos preferenciales para miembros sordos, coloque una cuerda o cinta que delimite el área reservada, con un aviso que diga "reservado para miembros sordos," y pida a la gente que evite pasar por delante de dicha sección, ya que esto impediría a los sordos ver a la persona que habla y al intérprete.
- Hable con las personas a cargo de los talleres y los coordinadores de los grupos, para que éstos entiendan la importancia de usar el intérprete. De esta manera, las personas que precisan interpretación no se sentirán privadas de las palabras de los que abren la reunión o de los diferentes conferenciantes.
- Cumpla con lo previsto, una vez que haya anunciado que un evento contará con interpretación. Es probable que las personas sordas estén viniendo de muy lejos para asistir a los pocos eventos con interpretación. Si el evento tiene reuniones y talleres programados simultáneamente, planifique contar por lo menos con un intérprete por período. Pregunte a los participantes sordos con antelación a qué talleres piensan asistir.
- Si está informando a la O.S.G., su oficina central/intergrupo local o cualquier publicación de A.A. para que anuncien el evento, especifique si el mismo contará con intérpretes de lenguaje por señas. Si es posible, incluya un número de TTY al cual los sordos puedan llamar para obtener más información.

CONCLUSIÓN

Un miembro del personal de la O.S.G. que presta servicio en el área de Necesidades Especiales está disponible como recurso, y facilita la comunicación entre los Comités de Necesidades Especiales locales. Dicho empleado se asegura de que cualquier cuestión proveniente de los alcohólicos sordos o referente a ellos reciba la respuesta correcta, y se transmita al comité local de A.A. para darle curso.

Para obtener información sobre equipos TTY, consulte el Directorio de las Oficinas Centrales/Intergrupos, el cual indica todas aquellas oficinas centrales que cuentan con estas máquinas especiales para sordos.

Le pedimos el favor de mantenernos informados sobre sus experiencias al llevar nuestro mensaje de recuperación a los alcohólicos sordos, para que podamos seguir mejorando nuestros servicios en esta área. Esperamos tener noticias suyas, y le deseamos buena suerte en su labor de llevar el mensaje al alcohólico que aún sufre.

www.aa.org